**Neutralización, omisión y doblado de objetos en situaciones de contacto de lenguas: el caso de Bolivia (1816-1825)**

Sara Gómez Seibane (Universidad de La Rioja)

El uso del sistema pronominal átono de tercera persona en Bolivia se presenta en un escenario complejo. Como resultado del contacto entre el español y las lenguas indígenas, se observan fenómenos como la duplicación y la omisión del objeto directo pronominal, y la repetición del pronombre en posición preverbal y posverbal. Esporádicamente, se registra además cierto laísmo y leísmo con referentes animados de ambos géneros (Mendoza 1992; Lipski 1996). Por otra parte, y en contraste con las tierras altas, el sistema pronominal empleado en la región de los Llanos y el Oriente es básicamente etimológico (Coello Vila 1996).

Con el objetivo de contribuir a la reconstrucción histórica del uso pronominal átono en el área boliviana, se analiza un fragmento de un diario sobre los sucesos de la guerra de independencia, en concreto, el periodo de 1814 a 1818 (Nava *et al.* 2008). El autor, José Santos Vargas, natural de Oruro (altiplano boliviano), conocedor de quechua y aymara y con una formación limitada, se revela como informante idóneo para el estudio de dicho sistema, con especial atención al mantenimiento de caso y a los fenómenos de duplicación y omisión, para lo cual se tendrán en cuenta tanto aspectos sintácticos, como la semántica del referente.

Bibliografía

Coello Vila, Carlos (1996): “Bolivia”, *Manual de dialectología hispánica: el español de América*. Barcelona: Ariel, 169-184.

Lipski, John (1996): *El español en América*. Madrid: Cátedra.

Mendoza, José G. (1992): “Aspectos del castellano hablado en Bolivia”, *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 437-500.

Nava, Ana Mª *et al.* (2008): *Diario* *de un combatiente de la Guerra de Independencia. 1814-1825*. Sucre: ABNB / Fundación Cultural BCB / Plural editores.

**Indirect contact-induced pronominal changes in a northern Spanish variety**

Sara Gómez Seibane (Universidad de La Rioja)

Null objects and dative *le/s* used as direct object pronouns for female referents have been identified as characteristics of the Spanish spoken in the Basque Country. These morphosyntactic phenomena are absent (or extremely limited) in non-contact Spanish varieties, and have their equivalent feature in the Basque language. Therefore, authors claim that these characteristics are induced by the long-lasting contact situation between Basque and Spanish languages (Poplack & Levey 2010).

We have explored these Spanish phenomena in personal letters written by Basque-Spanish bilinguals during the 19th century, an important moment in the spread of Spanish to bilingual areas due to literacy. Data have been compared to those from personal letters written by Spanish monolinguals. Results show that these phenomena come from internal and external factors, caused by the linguistic convergence mechanism, similar to the processes of contact-induced grammatical replication (Heine & Kuteva 2005).

References

Heine, Bernd & Tania Kuteva (2005): *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Poplack, Shana & Stephen Levey (2010): “Contact-induced grammatical change”. P. Auer & J. E. Schmidt (eds.): *Language and Space. An international handbook of linguistic variation*. Berlin: Mouton de Gruyter, 391-419.